

Matthias Claudius,

## Abendlied

1. Der Mond ist aufgegan-  
gen,  
Die goldnen Sternlein pran-  
gen  
Am Himmel hell und klar;  
Der Wald steht schwarz und  
schweiget,  
Und aus den Wiesen steigt  
Der weisse Nebel wunder-  
bar.

Wie ist die Welt so stille  
Und in der Dämmerung  
Hülle  
So traulich und so hold!  
Als eine stille Kammer,  
Wo ihr des Tages Jammer  
Verschlafen und vergessen  
sollt.

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Joachim Gießner*

1. La luno jam le-  
viĝis,  
steletoj ekheliĝis,  
ravante homojn nin.  
Silentas la arbaro  
kaj super la kamparo  
nebulo pala levas  
sin.

2. Neniu vento blo-  
vas,  
la mond' ne plu sin  
movas  
sub paca, klara lun'.  
Nun petu noktan be-  
non,  
de l'tago la ĉagrenon  
dormantaj vi forgesu  
nun.

...

Matthias Claudi-  
us,

## Vespera kanto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. La luno nun le-  
viĝis,  
La steloj eklumiĝis,  
Subiĝis jam la sun'.  
Silentas la arbaro  
Kaj super la kam-  
paro  
Nebulo blanka kuŝas  
nun.

2. La mondo ŝajnas  
kiel  
Hejmeca ĉambro,  
tiel  
Trankvila estas ĝi.  
Dormante ĉiun pe-  
non,  
Afflikton kaj  
ĉagrenon  
Dum nokta hor' for-  
gesu vi.<sup>3</sup>

...

Matthias Claudius,

## Vespera kanto

*tradukita de Guido Holz*

1. La luno nun ekhe-  
las,  
Steletoj oraj belas  
En la ĉiela klar';  
L'arbaro nigra revas,  
Kaj el herbejo levas  
Mirige sin nebula  
mar'.

2. Silenta estas  
mondo  
Kaj en krepuska ron-  
do  
Hejmecas kun favor'!  
Similas kalman  
ĉelon,  
En kiu vi kverelon  
De l'tago dorme pelu  
for.

...

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la aflikton vi!

2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.	3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. <sup>4</sup> Ĉar multon ni ne vidas, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.
3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. .... ..... ..... ..... ..... .....	4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpensajojn, Sed vana estas tio ĉi.	4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.
4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichstrauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. .... ..... ..... ..... ..... .....	5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piig'u, Infan-egalaj estu ni!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravenon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!
5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6. .... ..... ..... ..... ..... .....	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!
...	...	...	...

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon* [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Abraham\\_Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.'  
Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najba-  
ron  
dormigu, Dio, nun  
sem tim'.

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) *en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.*

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) *en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) *en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".*

7. Kuŝiĝu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta  
vent'.'  
Per punoj, Di', ne  
ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin  
benu,  
Najbaron ankaŭ en  
turment'.

*Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de* MATTHIAS CLAUDIUS (\*1740-08-15 - †1815-01-21) *en Esperanton de* GUIDO HOLZ (\*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/1984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.*